



ФАДН РОССИИ

Федеральное агентство
по делам национальностей



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



IFAP
Information for All
Programme

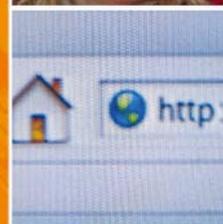


СВФУ
Сибирский федеральный
университет имени М.А. Аммосова

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«СОХРАНЕНИЕ ЯЗЫКОВ
НАРОДОВ МИРА И РАЗВИТИЕ
ЯЗЫКОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ
В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ:
КОНТЕКСТ, ПОЛИТИКА, ПРАКТИКА»**

**Итоговый документ
«Якутская резолюция»**

Якутск, 1–5 июля 2019 г.



СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ М.К.АММОСОВА



Итоговый документ
Международной конференции
«Сохранение языков народов мира и развитие
языкового разнообразия в киберпространстве:
контекст, политика, практика»
(1–5 июля 2019 г., Якутск, Российская Федерация)

Международная конференция «Сохранение языков народов мира и развитие языкового разнообразия в киберпространстве: контекст, политика, практика», которая состоялась в Якутске 1–5 июля 2019 г., стала большим вкладом Российской Федерации и ЮНЕСКО в проведение Международного года языков коренных народов, объявленного ООН в 2019 г., а также в деятельность ЮНЕСКО по достижению Целей устойчивого развития, в том числе в реализацию Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Это уже четвертый крупный международный форум, организованный в Якутске Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества, Правительством Республики Саха (Якутия) и Северо-Восточным федеральным университетом им. М. К. Аммосова при поддержке Правительства Российской Федерации, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Федерального агентства по делам национальностей, Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям под эгидой ЮНЕСКО.

В конференции приняли участие представители 63 стран из всех регионов мира – общественные деятели, политики, дипломаты, этнолингвисты, социолингвисты, этнополитологи, этносоциологи, культурные антропологи, философы, эксперты в области формирования и анализа национальной и международной языковой политики, представители учреждений сферы образования, науки, культуры, коммуникации и информации.

Преамбула

Языки – это уникальные инструменты для понимания, описания и анализа реальности. Они формируют мировоззрение и отражают исторический и социальный опыт народов. Во многом благодаря усилиям ЮНЕСКО сегодня все больше людей осознают роль языков и важность их сохранения. Сохранять языки жизненно необходимо, поскольку глобализация и урбанизация стремительно сокращают языковое и культурное разнообразие, которое является источником интеллектуального и культурного развития и краеугольным камнем плюралистических, справедливых и инклюзивных обществ знания и устойчивого развития.

С учетом того, что языки часто используются в качестве инструментов культурного, политического и экономического доминирования, идеологических манипуляций, разобщения и изменения идентичности в отношении как отдельных лиц, так и целых народов, вопросы языкового разнообразия сегодня приобрели небывалую доселе актуальность.

Бесспорно, особое внимание следует уделять языкам коренных народов, которым угрожает исчезновение, прежде всего в силу ограниченного числа их носителей, часто живущих в сложных социально-культурных и экономических условиях. Утрата таких языков может привести к серьезному сокращению культурного разнообразия, которое стало отличительной чертой жизни человека на нашей планете.

Положение языков коренных народов нельзя рассматривать в отрыве от условий существования многоязычия и языкового разнообразия в реальном мире и в киберпространстве. Не следует упускать из виду специфику современной реальности, происходящие в отдельных странах и во всем мире социокультурные преобразования, политические, экономические и социальные процессы и тенденции.

Языковые проблемы – во всем мире и в особенности в подлинно многоязычных странах – не должны сводиться к обсуждению небольших языков коренных народов. Сегодня многие крупные и хорошо оснащенные языки также теряют свои позиции и менее активно используются в различных областях – в сфере образования, науки, бизнеса, политики, СМИ и т. д. Даже если на этих языках говорят десятки миллионов людей, тот факт, что на официальном уровне общение в стране ведется на доминирующем языке (таком как английский), которым большинство граждан не владеет, свидетельствует о маргинализации этих языков.

В различных странах мира предпринимаются попытки привлечь внимание к языкам всеми возможными способами, в том числе в киберпространстве. За *цифровым неравенством*, под которым понимаются проблемы подключения, стоит более глубокое и более значимое *неравенство доступа к контенту*, напрямую связанное с языками. В силу того, что производство контента на многих языках очень ограничено или вовсе отсутствует, их носители оказываются вынуждены искать контент на других языках и в конечном итоге вообще отказываться от своих языков. Необходимо позаботиться о создании многоязычной системы знаний, с тем чтобы производить все больше контента на всех языках и расширять возможности языковых сообществ, что позволит им производить оригинальный контент и активнее переводить его на другие языки, а также осуществлять перевод контента, созданного на других языках.

Чем меньше существует возможностей для использования разных языков (малых, неофициальных, официальных, государственных и иностранных), тем меньший объем информации могут получить носители этих языков. И чем больше языков (включая родной) используют люди и целые языковые сообщества, тем шире их *языковой репертуар*, тем больше у них доступа к информации и знаниям, а также возможностей для самовыражения, описания, понимания и анализа реальности, тем активнее и шире коммуникация. Важно не просто оценивать ситуацию с точки зрения отдельных языков, а учитывать все разнообразие языков, которые обычно используют люди и сообщества. В этом смысле необходимо расширять многоязычие, не ограничиваясь только более распространенными языками.

Хотя применение цифровых технологий может угрожать благополучию многих языковых сообществ, необходимо учитывать, что современная технологическая среда открывает и новые возможности использования менее оснащенных языков, в том числе устных, содействуя их сохранению и развитию. Одновременно цифровые технологии упрощают взаимодействие языков и людей внутри языковых сообществ и между ними.

Решение проблем сохранения, возрождения, развития и продвижения языков коренных народов требует дифференцированного подхода в зависимости от функции и нагрузки каждого языка и социокультурной среды, в которой он существует.

При оснащении языков следует действовать не с опорой на модели прошлых веков, зачастую разрабатывавшиеся в контексте более иерархических, авторитарных обществ, где не обеспечивалось равенство возможностей, а с учетом языковых репертуаров, языковых сообществ и их различных потребностей, которые определяют использование ими тех или иных языков. Именно это должно задавать направление любой деятельности по разработке ресурсов для пользователей языков и их силами.

Принимая во внимание все вышесказанное и напоминая о:

- итогах I, II и III Международных конференций «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Российская Федерация, 2008, 2011, 2014 гг.), Бамакского международного форума по многоязычию (Бамако, Мали, 2009 г.), I Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC I – Барселона, Испания, 2009 г.), II Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC II – Бразилия, Бразилия, 2011 г.) и III Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC III – Париж, Франция, 2012 г.); Международной экспертной встречи по совершенствованию доступа к многоязычному киберпространству (Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, 2014 г.); Всемирных экспертных встреч «Многоязычие в киберпространстве» и «Многоязычие в киберпространстве в интересах инклюзивного устойчивого развития» (Ханты-Мансийск, Российская Федерация, 2015, 2017 гг.);
- Всеобщей декларации о культурном разнообразии;
- Рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству;
- ключевых документах Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (Женева, 2003 г., и Тунис, 2005 г.) и Концепции ВВУИО на период после 2015 г. (ВВУИО + 10, Женева, 2014 г.);
- проведении ООН Международного года языков коренных народов в 2019 г., которое ЮНЕСКО поручено координировать,

Участники конференции пришли к следующим выводам:

- ✓ Достижение Целей в области устойчивого развития (ЦУР) зависит от эффективной коммуникации, которая ориентирована на многоязычие и использование языков коренных народов, чтобы гарантировать, что НИКТО не останется в стороне.
- ✓ Необходимо основываться на потребностях языковых сообществ, признавать и поддерживать их языковой репертуар и разработку общих технических средств для набора языков, в большей мере учитывать потребности языковых сообществ в контексте устойчивого развития, указанных в ЦУР (2015–2030 гг.). Подобный подход гарантирует признание языков в качестве прав и признание языков, в том числе менее используемых, в качестве ресурсов для жизни и будущего. Это означает, что многоязычие нельзя сокращать, а необходимо его наращивать.
- ✓ В разработке языковой политики необходимо руководствоваться не количественными, а качественными соображениями (особенно теми, которые описывают функциональность данного языка). Во всеобъемлющей и тщательно продуманной языковой политике на первый план выйдет реальное использование языка и контекст его функционирования.
- ✓ Одной из наиболее очевидных проблем сегодня является не отсутствие разумных законов в области поддержки многоязычия, а отсутствие или нехватка стратегий реализации таких законов. Для преодоления этих ограничений необходимо организовывать обсуждения с более активным участием языковых сообществ.
- ✓ Проблемы, с которыми сталкиваются поистине малочисленные языки (которые используют буквально единицы людей), могут существенно отличаться от проблем условно «малых» языков (на которых говорят десятки и даже сотни тысяч пользователей). В то же время многие явления, которые влияют на менее используемые языки и связаны с их устареванием с точки зрения оснащенности, сужением сфер применения, неспособностью производить современный контент (что вынуждает их носителей выбирать другие языки), в настоящее время все чаще затрагивают и средние и даже крупные языки, используемые миллионами людей. В этой связи необходимо более глубоко изучить вопросы утраты языков и провести объективный анализ данной проблемы.
- ✓ Необходимо обеспечить широкое распространение более передовых технических средств, таких как алгоритмы автоматической суммаризации информации и автоматический перевод, дабы облегчить доступ к научной информации на всех языках народов мира.
- ✓ Чаще всего языковыми технологиями в Интернете пользуются подростки и молодые люди. Они – будущее языка, именно они в скором времени будут передавать язык следующим поколениям в совершенно иных условиях, нежели их родители в прошлом. Поэтому важно разработать конкретные концепции и программы, ориентированные на молодых граждан государств-членов, с

учетом того, что сохранение и развитие языка возможно только тогда, когда поколение детей наследует этот язык через прямое общение с предыдущими поколениями, родителями, бабушками и дедушками, а также со своими сверстниками.

- ✓ Что касается ресурсов для языков, нам необходимо все больше учитывать, что сами языки являются ресурсами для языковых сообществ, обществ в целом и государств: например, языки являются непереносимым условием для достижения Целей в области устойчивого развития. В этом смысле важно не только поддерживать идею, что языки и их использование являются неотъемлемым правом соответствующих сообществ (как отмечается в ключевых документах по данной теме), но и использовать их как социальный, экономический и политический ресурс, даже когда речь идет о языках малочисленных сообществ.

С учетом вышеизложенного участники конференции выработали следующие рекомендации.

На политическом уровне:

1. Все заинтересованные стороны должны стремиться содействовать появлению обществ знаний, в которых уважаются права человека и общечеловеческие ценности и в основе которых лежат четырех ключевых принципа: культурное и языковое разнообразие; свобода выражения мнений; всеобщий доступ к информации и знаниям; качественное образование для всех.
2. ЮНЕСКО, особенно в рамках Программы «Информация для всех» (ПИДВ), следует в сотрудничестве с соответствующими учреждениями ООН, межправительственными и неправительственными организациями наращивать усилия по выработке и продвижению этических, правовых и общественных принципов и норм для сохранения языкового и культурного разнообразия во всем мире, в том числе в киберпространстве. Кроме того, участники рекомендуют ЮНЕСКО разработать руководящие принципы языковой политики (по аналогии с уже существующими документами по информационному обществу и обществам знания), ориентированной на повышение жизнеспособности языка и его сохранение.
3. Все заинтересованные стороны должны поощрять правительства к принятию и осуществлению более действенной национальной политики в поддержку сохранения языкового и культурного разнообразия.
4. Все заинтересованные стороны должны продолжать поощрять и поддерживать создание и бесплатное распространение языковых ресурсов (алфавитов, диакритических знаков, фонетических языковых ресурсов, Википедии, Викисловарей и связанных с ними технических средств с отдельным упором на использование виртуальных клавиатур), которые необходимы для использования автохтонных и миноритарных языков в киберпространстве,

что обеспечит более широкие цифровые возможности для всех языков. Также важны социальные технологии, включая закрепление за языком официального статуса, введение двуязычных или многоязычных учебных программ, методов обучения, общей классификации уровней владения языком и др.

5. Государствам следует обеспечить интеграцию технологического образования на школьном уровне с изучением и преподаванием национальных и местных языков и укреплением культур, имеющих важное значение для народов и стран.
6. Государствам следует также поощрять создание в киберпространстве языкового контента, который обеспечивал бы целостность, межкультурное взаимодействие и утверждал общие ценности диалога культур.
7. Важно обратиться к Статистическому институту ЮНЕСКО с предложением в сотрудничестве с другими национальными техническими институтами выработать более точные механизмы оценки положения языков в киберпространстве.

На практическом уровне:

1. Необходимо разрабатывать стратегии, которые помогут людям использовать языковые технологии и развить уверенность в своих силах, чтобы как можно больше представителей различных языковых сообществ активнее участвовало в общении и в распространении контента на своих языках. Это касается и цифровой и медийной грамотности, поскольку гражданин, владеющий навыками цифровой грамотности, – это «первая линия обороны» и ключевая фигура цифровой экономики и цифрового общества.
2. Университеты как учреждения, которые обладают большими возможностями для изучения языковой ситуации, содействия оснащению языков, организации языковых курсов и подготовки специалистов, способных использовать языки в разных контекстах, следует стимулировать и ориентировать на более энергичное участие в общей деятельности по поддержке использования языков, многоязычия и языкового разнообразия. Это включает изменение языковой политики и практики университетов и превращение их в многоязычные учреждения за счет включения большего количества языков в преподавание и исследования.
3. Языковое образование не может ограничиваться исключительно преподаванием родного языка. С учетом перемещений языковых сообществ в социальном пространстве в поисках лучшей жизни следует уделять больше внимания обучению второму и третьему языкам. Подобная стратегия благоприятна и для малых языков, в случае если будет обеспечена возможность их преподавания неносителям.
4. Учитывая огромную роль, которую ИКТ-корпорации играют сегодня в оснащении языков, важно привлекать их к обсуждению соответствующих вопросов и к участию в постоянном и быстром расширении инструментария и технических средств, необходимых для того, чтобы все языки использовались

в цифровой форме. Важно оснащать всем необходимым не просто отдельные языки, а наборы языков на основе общей технологической базы. Тому есть три основных причины:

- а) оснащение целого набора языков на единой основе оптимизирует инвестиции в разработку инструментария, поскольку одно и то же средство может использоваться множеством языков;
 - б) подобная стратегия отражает тот факт, что, как отмечалось выше, языковые сообщества в целом все чаще используют не какой-то отдельный язык, но более широкий языковой репертуар;
 - в) наконец, большинство языковых инструментов, таких как электронные переводчики, служат именно для установления связей между языками и позволяют передавать информацию из одного языка в другой, так что наличие общего инструментария для набора языков обеспечивает очевидные преимущества для эффективной связи между ними.
5. В то же время необходимо налаживать новые пути интеграции гражданского общества, научных кругов и правительств, дабы попытаться уравновесить чрезмерную концентрацию власти над языками и их распространением в руках одной или нескольких, но не всех сторон.
 6. Государство должно поддерживать устойчивую работу организаций гражданского общества, которые успешно развивают автохтонные и другие малоиспользуемые языки (например, посредством развития языков на уровне общин, распространения грамотности или применения методики «языковых гнезд»). Подобные организации могут, помимо прочего, получать долгосрочные целевые субсидии и гранты, а также административную поддержку.
 7. Внедрение технологий искусственного интеллекта (ИИ) может значительно ускорить оснащение языков и обеспечение преимуществ для пользователей. Однако крайне важно помнить о том, что существует опасность переноса в виртуальную сферу гендерных и расовых предубеждений, которые отражены в устных и письменных языках, и использовать ИИ как возможность ограничить такие предубеждения.

Конференция также в особенности рекомендует ЮНЕСКО и другим авторитетным организациям международного, регионального и национального уровня:

- Оказывать содействие в продвижении и развитии социальных технологий для языков и языковых ресурсов; поощрении и стимулировании международного сотрудничества в данной области с целью расширения использования языков в киберпространстве. Это необходимо, поскольку все люди равны и все языки должны иметь равные шансы.

- Стимулировать начало работ по сбору данных для Атласа мировых языков ЮНЕСКО, который по своему охвату значительно шире ранее созданного ЮНЕСКО Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения. Опросная форма Атласа мировых языков включает вопросы о возможности и удобстве использования языков в киберпространстве, их технологической оснащенности, что позволит детально изучить данную проблему.
- Инициировать процесс подготовки к Всемирной встрече на высшем уровне по проблемам многоязычия, проведение которой весьма желательно в интересах сохранения и развития языков и культур мира в контексте сверхразнообразия, порождаемого коммуникациями в киберпространстве, экономической глобализацией и международной миграцией.

* * *

Данный документ был разработан совместными усилиями представителей следующих стран: Австралии, Азербайджана, Албании, Аргентины, Армении, Беларуси, Бельгии, Бенина, Болгарии, Бразилии, Великобритании, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Ганы, Германии, Доминиканской Республики, Египта, Замбии, Израиля, Индии, Индонезии, Италии, Казахстана, Камеруна, Китая (включая специальные административные районы Гонконг и Макао), Колумбии, Кореи, Кубы, Кувейта, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Мальдив, Марокко, Мексики, Мозамбика, Молдовы, Монголии, Нигерии, Палестины, России, Саудовской Аравии, Сирии, Словакии, США, Таджикистана, Турции, Узбекистана, Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чехии, Швейцарии, Шри-Ланки, Южно-Африканской Республики, Ямайки, Японии, а также представителей ЮНЕСКО.



